

la Comisión Europea. Eurodicautom), A. Hastings (*El diccionario inglés-español, español-inglés como herramienta para el traductor*), A. de Irazazábal (*Elaboración automática de tesoros multilingües*), M. J. Recoder Sellarés (*Las revistas electrónicas y la traducción*), R. Consuelo Gonzalo García (*Fuentes lingüísticas en Internet para el traductor*). Difícil intento es normalizar tanto el uso de la información como su expresión en instrumentos de uso común, que sin embargo, se ha llevado a buen término en la presente obra.

MANUEL MARCOS ALDÓN

MONFERRER SALA, J.P., *Apócrifos Árabes Cristianos*, Madrid: Trotta, 2003 (col. Pliegos de Oriente), 338 pp.

De nuevo, debemos agradecer el denodado esfuerzo del prof. J. P. Monferrer Sala la aparición en español de nuevos textos pertenecientes al ámbito árabe cristiano, mundo escasamente difundido pese a su indudable interés e importancia. Por lo tanto, la aparición en el mercado de un volumen tan amplio y variado en la selección de los textos y de tanta calidad hay que acogerlo con regocijo.

La obra está dividida en dos grandes apartados: el estudio inicial del autor y la selección de los textos. El autor nos sitúa con su análisis introductorio en el entorno cultural del Oriente Cristiano. Su trabajo está estructurado en cuatro grandes apartados: *I. Oriens Christianus*, *II. Oriens Christianus Arabicus*, *III. La Literatura Árabe Cristiana* y, por último, *IV. Los textos seleccionados*. Cada uno de ellos recorre brevemente, pero con claridad y sabiduría, desde el espacio geográfico en el que se originan los textos hasta la sociedad que los recibe, justificando con extraordinaria sencillez la selección realizada.

En cuanto a los textos seleccionados, hay que agradecer el esfuerzo realizado. Antología ejemplar donde las haya, bastaría sólo con este libro en español para tener no una idea aproximada del Oriente Árabe Cristiano, sino una completa visión de todo este mundo. El autor los ha dividido en seis grupos que abarcan todo el espectro cultural del mundo cristiano en lengua árabe, e incluso, nos atreveríamos a decir que el cristianismo oriental. Su selección ha incluido todo el ámbito literario de la religiosidad cristiana:

- *Apócrifos veterotestamentarios: El libro de la Revelaciones; Moisés habla con Dios en el monte Sináí.*
- *Apócrifos neotestamentarios: Historia de José el Carpintero; Evangelio árabe de la infancia.*
- *Apócrifos apocalípticos: Apocalipsis de Baruc hijo de Nerías; Testamento de nuestro Señor Jesús sobre las invasiones de los mogoles*

- *Apócrifos hagiográficos: Vida de San Esteban el diácono; Martirio de Ananías.*
- *Leyendas apócrifas: Leyenda de Jesús y el rey de Tiro; Milagro de la Virgen María.*
- *Hechos y epístolas apócrifas: Historia de San Felipe el Apostol; La síndone de Jesús: correspondencia entre el rey Abgaro y Jesús.*

Basta un breve vistazo a la lista de textos. ¿Ha quedado algún aspecto por cubrir? No. Cualquier estudioso, independientemente de su ámbito de estudio (traducción, literatura, historia, arqueología, iconografía, arte, crítica textual, etc.) se sentirá tentado de su lectura. Primero, por la importancia que los textos poseen intrínsecamente; segundo, por el hecho de ser apócrifo y la singular visión que los textos de estas características tienen; tercero, por su rareza y lejanía respecto de nuestro entorno cultural; cuarto, por la dificultad de traducción, y quinto, como fuente para conocer con exactitud un mensaje que es pilar fundamental de la cultura de Occidente.

La obra concluye con una de las tareas más agotadoras y más agradecidas que el lector puede recibir, un exhaustivo índice de citas que abarcan el Antiguo Testamento, Nuevo Testamento, Apócrifos del Antiguo Testamento, Apócrifos del Nuevo Testamento, Obras rabínicas y Obras eclesiásticas. Asimismo, también se incluye un índice de autores modernos, de nombres y lugares y de materias.

Incidir aquí en la capacidad y en el sobresaliente trabajo del editor y estudioso es una redundancia para el conocedor de sus libros precedentes, que ya nos ha privilegiado en anteriores ocasiones con una lectura cuidada, un trabajo exigente y ameno que no va en detrimento de su carácter científico, sino todo lo contrario, su calidad como labor investigadora acompaña no menos que la sencillez con la que está expuesto. Ciertamente, Trotta ha acertado plenamente en dar a la luz la presente obra que, por fin, cubre ese amplio vacío que nuestra bibliografía no podía permitirse.

MAGDALENA LÓPEZ PÉREZ, MANUEL MARCOS ALDÓN

SYKES, B., *The Seven Daughters of Eve*, London: Corgi Books, 2001, 367 pp.

In this book science breathes fresh life into literature, as it throws a new light, written in an amazingly readable, colloquial style, into the hidden mysteries of our genetical history as human beings. Why should I bother reviewing a book on the latest findings of our mitochondrial DNA? Maybe because some of the burning questions urgently needing an answer to our lives as cultural human beings are the ones provided by this brilliant book written by a prominent scientist. It is Sykes, who holds a chair of genetics at the University of Oxford, and his position should be a sufficient guarantee for any disbeliever in all the thrilling scientific knowledge spread on these pages. He shows how the history of